



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** MLS fr/it I

**Corso:** Mediazione linguistica

**Docente:** ELENA BERLOT

**Obiettivi formativi:** Primo approccio alla traduzione scritta di brevi testi dal francese in italiano. Impostazione delle basi sulle quali strutturare il futuro lavoro di traduzione (concetti di calco, prestito, trasposizione, equivalenza, modulazione e adattamento, unità di linguaggio nel testo tradotto...).

Uso corretto dei supporti.

**Metodologia formativa:** Il corso prevede il suo svolgimento a partire del II semestre del I anno e sviluppa contenuti teorici abbinati a esercitazioni pratiche: vengono presentati testi semplici di carattere divulgativo, di registro medio-alto, non familiare né letterario.

Si insiste sull'analisi della superficie lessicale e sintattica della lingua francese: viene dato ampio spazio alla presentazione di espressioni idiomatiche, di sinonimi; si discute sull'importanza del significato e del contesto.

Si sottolinea l'importanza che assume il capire il sistema interno e la struttura della lingua francese per poi trasporre il concetto in italiano, ottenendo gli stessi "effetti" sul lettore dal punto di vista semantico, sintattico e stilistico. Altrettanta importanza viene data alla corretta espressione scritta in italiano.

**Materiale Didattico di Supporto:** I testi vengono scelti dal docente in base alla difficoltà crescente di lingua e contenuti.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** Non è prevista una valutazione continua dal momento che le lezioni si svolgono soltanto a partire del II semestre.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** Esame scritto in uno dei tre appelli previsti per Anno Accademico.